

EIGENNAMEN

AARON

Aaron (AT): (rect.) *Moïses et Aaron* 59r,17.

ABACUC

Habakuk (AT): (rect.) *Dïet Abacuc li profete* 77aVerso,19.

ABEL

Abel (AT): (rect.) *cil ne puet devenir Abel cui li malices de Caïn ne travallet* 98r,4.

ABRAHAM (3x *-braham*, 2x *-braam*, 1x *-brahe*).

Abraham (AT): *si reposerunt avoc Abraam et Ysaac et Jacob* 51r,19; *Deus de ton pere Abraham, Deus d'Ysaac, Deus de Jacob* 68v,24; *Abraam* 69r,4f.; *Abraham* 80v,4; *Abrahe* 80v,4; — (rect.) *Abraham* 76v,23.

ACHYE

Ahias, Ahija (AT): *avoit tochiét li espiriz de prophecie lo coraige Achye lo prophete ... quant il, ki estoit aveuleiz corporelment, conuît la femme ki ne voloît mies k'il la comuît, et totevoies sot spiritelment k'ele estoit li femme Jheroboan* 4v,9.

ADAN

Adam (AT): *Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet* 47v,13.

AGABUS

Agabus (NT): (rect.) *Agabus dist de celui : « ... »* 5v,20.

AISLE

Aquila (Übersetzer des gesamten AT ins Griechische, um 130): *la translacion assi de trois maîtres ke furent grant tens après les settante ..., si ot a nom li primiers Aisle, et li altres Theodocio, et li altres Simachi* 66r,4.

AMBROYSE

Ambrosius (geb. wahrscheinlich 339 Trier; gest. 397 Mailand): *de saint Ambroise* 1r,18f.

AMORRIËN m.

Amorrhiter (AT): *Ancor ne sunt mies aconplit li pechiét des Amorriens* 131r,20.

ANDECRIST m. (3x *-d-*, 1x *-t-*). – TL 1,1235, 21 ANTECRIST.

Antichrist (NT): *Andecrist* 89r,5; 135r,16+27; *Antecrist* 89r,17.

APOLLO

Apollo (NT): *je suis li diciples Apollo* 128r,26.

AUGUSTIN

Augustinus (geb. 354 Tagaste [Numidien]; gest. 430 Hippo): *de saint Augustin* 1r,19.

AYSE

Asien: *li espiriz Jhesu defandét les apostles k'il n'alessent mies en Ayse prochie* 138v,13.

BABILONE (10x *-o-*, 4x *-oi-* [2v,16+17; 112v,12f.; 113r,8]).

Babylon, Babel: *del roi de Babiloine* 2v,16; *les saiges de Babiloine* 2v,17; *Babilone* 9r,5; 112v,13f.+17; etc.

BALAAM

Balaam (AT): (jeweils rect.) *Balaam* 99r,15; 121r,12.

BUZI

Busi (AT): *Ezechiel, lo preste, lo fil Buzi* 10v,10; — (rect.) « *Buzi* » (valt) *altretant cum « despeitemenz »* 12r,19; etc.

CAÏN

Kain (AT): *cil ne puet devenir Abel cui li malices de Caïn ne travallet* 98r,5.

Caldeu ⇒ CHALDEU.

CELESTIUM

Caelestius (um 400; Schüler des Pelagius): *encontre dos herites, Pelagium* (Ms. -iū) et *Celestium* (Ms. -iū) 86r,13.

CEPHE

Kephas (NT): (rect.) *Cephe est mes maîtres* 128r,26.

CHALDEU m. (3x *Ch-*, 1x *C-*). – TL 2,15,46 CALDEU.

Chaldäer (AT): *li « Caldeu » valent altretant cum « enchaitevant » ou « diaule »* 12r,20; *la terre des Chaldeus* 12v,18+26; *Li Chaldeu signifient ...* 12v,18.

CHOBAR (4x *Ch-*, 1x *C-*).

Kebar (Euphratkanal bei Babel) (AT): (*Ezechiel*) *vit les visions del Signor deleiz lo fluve Chobar* 12r,13; — (rect.) « *Chobar* » valt *altretant cum « grieteiz »* 12r,18; 12r,22+23; *Cobar* 12v,4.

CHORINTHIËN m. (6x *Ch-* [94r,20; 95r,3; 128r,2; etc.], 3x *C-* [53v,16; 92v,23; 95v,9]; 5x *-th-* [92v,23; 95r,3; 95v,9; 128v,15; 129r,1], 4x *-t-* [53v,16; 94r,20; 128r,2; 128v,24]).

Korinther: *li Corintiën* 53v,16; *Corinthiens* 92v,23; *parleivet sainz Pols assi as detraiaiz Chorintiën* 94r,20; *Chorinthiens* 95r,3; etc.

Cobar ⇒ CHOBAR.

CORNELIUS

Cornelius (NT): (jeweils rect.) *Cornelius envoiét chevaliers a saint Piere* 6r,19; 88r,16.

CRIST

Christus: *saluit en Jhesu Crist* 1r,6; etc.; — (rect.) *Criz* 13v,16; 16r,7; 19v,27; 32r,24; 51v,18; etc.

DANIËL

Daniel (AT): *quant il ne sorent respondre, si amenunt Daniël* 2v,22; — (rect.) *Jheremies et Daniël receurent l'espirit de prophete en lor enfance* 12r,1; 77r,24.

DAVID

David (AT): *nostre Sires lo (Samüel) volt envoier por oygnere David* 7r,5; etc.; — (rect.) *David seroit oinz el regne por roi* 7r,8; etc. (insges. 9mal); — *Daviz* 126v, 22.

DOMAS

Damaskus: *sainz Pols ... aleivet a Domas* 87v,4.

EFFRAÏM (1x *Effr-*, 1x *Esfr-* [= Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 9.]).

Ephraim (AT): (Joseph) *fist venir davant lui (Jacob) ses dos filz ..., Effraïm et Manesse* 4r,17; *Li vachete del peule Esfraïm* (zu -s- vgl. *suesment* 108r,25; 129r,18f.) *est ensaignieie amer lo batre* 110r,22.

EGYPTE (1x -gypte, 1x -gïpte, 1x -gy[p]te).

Ägypten: *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; *Egy[p]te* 26v,19; *Egïpte* 59v,12.

EGYPTIËN m.

Ägypter: *tote la science des Egyptiens* 77r, 3.

ELIZABET

Elisabeth (NT): (jeweils rect.) *Elizabet ... l'apelét mere de son Signor* 5r,2; 5r,8.

ELYA (2x *E-*, 2x *He-*; rect.: -es).

Elias (AT): *est dit de cestui Elya* 135v,18f.; — (rect.) *dissent a Elyseüm k'Elyes en seroit portez* 6v,7; *Helyes* 135v,16+19.

ELYSEÜS (4x *E-*, 2x *He-*; 4x -ly-, 2x -li-).

Elisäus, Elisa (AT): *Elyseüm* 6v,7; *Helyseüm* 24v,27; *Elysëo* 5v,24/6r,1; — (rect.) *Heliseüs* 6v,16; *Eliseüs* 7v,13; *Elyseüs* 22r,13.

ENOC

Henoch (AT): (rect.) *Enoc et Helyes proicherunt* 135v,16.

ESAÛ

Esau (AT): *Rebecca ... vestit (Jacob) de pels de chavroit et s'il vint avant en leu de son frer Esäu* 4r,4; 42r,12; — (rect.) *Esäu* 42r,14; 43v,13.

ESAÏE (7x *E-*, 3x *Y-*; -i-).

Isaiaes, Jesaja (AT): *avoc Ysaïe la prophete* 41r,26; *Ysaïe* 50r,26; — (rect.) *Esayës* 7v,2

(ebenso: 14r,1f.; 77r,11; 83v,16f.; 93v,3; 114v,21); *Ysaïes* 17v,22; *Esaiës* 83v,22.

Esechiël ⇒ EZECHÏEL.

Esfraïm ⇒ EFFRAÏM.

ESTEVENES

Stephanus (NT): (rect.) *sainz Estevenes* 59v,12.

EVE

Eva (AT): (rect.) *Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet* 47v,13.

EZECHIA

Ezechias (AT).
del roi d'Ezechia 7v,9.

EZECHÏEL (9x *E-*, 3x *Hie-* [12r,19; 12v,4+13], 1x *He-* [10v,1], 1x *Ie-* [69r,17]; -s- [83v,18]; kombiniert mit praep. *de* im Ms. beide Male [1v,1; 13r,20] *de zechiel*, kombiniert mit *ke* hingegen immer Zusammenschreibung: *kezechiel* [12v,12; 13r,20; 91v,21; 104v,5]).

Ezechiël, Hesekiel (AT) (⇒ Exkurs 1 EZECHÏEL): *les omelies ke traités sunt del bienëürous Ezechïel* 1r,8; *li primiers livres en Ezechïel lo prophete* 1r,25f.; *d'Ezechïel* (Ms. *de zechiel*) 1v,1; 10v,9; *d'Ezechïel* (Ms. *de zechiel*) 13r,20; etc.; — *el trentime an aüvront li ciel Ezechïeli la prophete* 12r,11; — *nostres Sires dist or a Ezechïelem* 138v,7; — (rect.) *Ezechïel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* 9r,5f.; *Hezechïel* 10v,1; *Hiezechïel* 12r,19; *Iezechïel* 69r,17; *Esechiël* 83v,18; etc.

FINEES

Phinees (AT): (rect.) *Finees apaisantët lo maltalant del Signor per ceu k'il porsevit per espeie la luxure* 59r,9.

GALATIËN m.

Galater (NT): *encontre les Galatiens* 129r, 2; *O vos sot Galatiën* 129r,9.

GENESIS (1x -sis, 1x -sin). – DEAF G 482,8

GENESIS m.
Genesis (AT): *li hystoire del livre Genesis* 3v,24; *el livre Genesin* (Ms. *genesis*, das zweite s exp.) 4r,14.

GÏEZI

Giezi, Gehasi (AT): *Eliseüs ... comandët Giezi oster la femme ensus de ses piez* 7v, 13; — (rect.) *Giezi* 2r,12.

GREGOIRE (immer groß geschrieben ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 1.).

Gregor (⇒ Exkurs 2 GREGOR I. DER GROSSE): *li prefai[ce] del bienëüreit Gre-*

goire 1r,2; 84v,22f.; (Ms. GG [s. Cappelli XIII]) 123r,14; — (rect.) Gregoires 1r,4.

HAAB
 Achab (AT): *Es tu mies veüt Haab ki humeliëz s'est davant mi ?* 122r,20; — (rect.) *li rois Haab* 122r,17.

Heliseüs ⇒ ELYSEÜS.

HELÿ
 Heli (AT): (rect.) *Hely ke ne volt choser et repenan durement ses enfanz* 138v,22.

Helyes ⇒ ELYA.

Helÿseüm ⇒ ELYSEÜS.

HELÿU
 Elihu (AT): *Per Helÿu est assi dit de celui ke ne reconost et ke se depeiret* 102r,3.

Hezechiel, Hiezechiel, Iezechiel ⇒ EZECHIEL.

Isaac ⇒ YSAAC.

ISRAHEL (Ms.: 24x *israhel* [4v,17; 8v,11; 9r,3f.; 19r,25; 43v,20; etc.], 2x *israel* [104r,14; 109v,4], 5x *isrl'* [89v,10; 101v,18; 109r,1; (2mal) 139v,19], 3x *israh'l* [6v,18; 17v,22; 134v,26], 1x *israh'l* [104v,17], 1x *irl'* [88r,4f.]; — Transkriptionen: 36x *-rahel*, 2x *-rael* [104r,14; 109v,4], 2x *i[s]r-* [88r,4f.; 109v,15]). ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2.

Israel: *Damedeus d'Israhel* 4v,17; *les filz d'Israhel* 8v,11; *li maisons d'Israel* 109v,4; passim.

JACOB
 Jakob (AT; NT): *per la voix Jacob* 2r,24; 4r,15; 51r,19; 69r,1+5; 81r,19; — (rect.) *Jacob cuvrét ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,7; 81r,16; — *Jakes* 19r,26; *Jacos* 42r,16.

Jehrusalem ⇒ JHERUSALEM.

JHEREMIE – Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jeremias (AT): *dist assi nostre Sires a Jheremie* 139v,12; — (rect.) *Jheremies et Daniël receürent l'espirit de prophecie en lor enfance* 12r,1; 77r,20.

JHEROBOAN (2x *-n*, 1x *-m*). – Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jeroboam (AT): *li femme Jheroboan* 4v,13; 4v,16; *Jheroboam* 4v,14.

JHEROME – Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Hieronymus (geb. um 347 Stridon [Dalmatien]; gest. 419(?)/420 Bethlehem): *nos*

trovemes en l'escrit saint Jherome k'il trovét ceste santance atrieie en ebroil 66r,7.

JHERUSALEM (21x *Jhe-*, 1x *Jeh-*). ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2. Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jerusalem: *il aleivet en Jherusalem* 5v,6; *Je vuïs en Jehrusalem* 5v,7; 5v,21; 18v,2; 71r,6+7f.+10; etc.

JHESU ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2. Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jesus (NT): *saluit en Jhesu Crist* 1r,6; 5v,3; 19v,12+27; etc. (insges. 21mal); — *Jhesum* 7v,26; 8r,2; — *Jhesue* 47r,17; — (rect.) *est signifiët per la samblance de l'electre ... Jhesu Criz* 16r,7; 77aVerso,9; 80r,18; *nostres Racheteres, li Sires Jhesu Criz* 81v,11; — *saluiz en latin valt altretant cum Jhesus en ebreu* 7v25; 68r,22; 133v,19 (Ms. jeweils *ih'c*); (Ms. *ih'us*) 81r,18.

JOACHIN
 Joachin (AT): *la transmigracion lo roi Joachin* 10v,7.

JOB
 Hiob (AT): (rect.) *li bienaürous Job disoit* 32r,12; etc.

JOHAN (1x *Jh-* [83v,19f.]).
 Johannes (NT): *de saint Johan Baptiste* 3v,7; etc.; — (rect.) *sainz Johans* 3v,16; etc. (insges. 11mal); *Johanz* 20r,17; (ebenso: 67v,6; 93v,24); *Jhohans* 83v,19f.

JORDAN
 Jordan: *li Sires vint assi cum al trantime an de son aige al flun Jordan* 12r,14.

JOSEPH
 Joseph (AT; NT): *li engeles dist assi a Joseph de son concevement* 5r,6; — (rect.) *fist venir davant lui (Jacob) les dos filz Joseph* 4r,17; 4r,24.

JUDA
 Juda (AT): *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda* 2v,1; — (rect.) *Juda cheüt* 139v,16.

LEVI
 Levi (AT): *il est dit de Levi k'il estoit ancor en lonzes son pere quant Melchisedech alët eoncontre Abraham* 80v,2.

LOTH
 Lot (AT): *Deus delivrét lo juste Loth* 97v,7; — (rect.) *Cist mismes Loth* 97v,16.

LUS

Lukas (NT): (rect.) *sainz Lus* 20r,16+18+20; 29r,10.

LYBAN m.

Libanon: *les cedres del Lyban* 24r,15; 125r,2+4+6.

MANESSE

Manasse (AT): (Joseph) *fist venir davant lui* (Jacob) *ses dos filz ... Effraïm et Manesse* 4r,17.

MARC

Markus (NT): *entandons assi saint Marc per lo lieon, qui son ewangele encommençet per la hucheor el desert* 29r,9.

MARIE

Maria (NT): *Marie* 5r,3; etc.

MARIE MADELENE

Maria Magdalena (NT): *Sainte Marie Madeleine vint après molt de pechiez plorant as piez nostre Rachetor* 68r,23.

MARIËN

Marianus: *A son tres chier frere Mariën l'esveske Gregoires* 1r,3.

MARTHE

Martha (NT): *Marthe se peneivet entor l'assidue aministrement* 23r,18.

MATHEÛS

Mathäus (NT): (rect.) *sainz Matheüs* 20r,19; 20r,21; 29r,6.

MELCHISEDECH

Melchisedech (AT): *Tu es prestes en permenant selonc l'orde Melchisedech* 78r,10; — (rect.) *Melchisedech alét eoncontre Abraham* 80v,3.

MIFIBOSET

Mephiboset, Mefi-Boschet (AT): *lo serjant Mifiboset ki esmantivet son signor* 7r,22f.

MOÏSES (23x -ÿ-, 2x -ï- [2r,20; 59r,17]).

Moses (AT): *per Moÿsem* 9v,13; 19r,24; *en Moÿsem est apeleie li active vie servituz* 23v,6; 23v,19; 45r,22; 68v,24; 123r,7; — *Moïse* 2r,20; — (rect.) *Moÿses envoiét en la terre de promission les doze espies* 9v, 1f.; 11r,16; 13v,9; 24r,13; etc.; *Moïses* 59r, 17.

NAAMAN

Naaman (AT): *il recevoit les donnes Naaman de Syrie* 2r,14.

NABAL

Nabal (AT): *Nabal* 127r,8.

NATHAN (3x -th-, 1x -t-).

Nathan (AT): *nostres Sires vint a Nathan* 8v,7; — (rect.) *Nathan ... reprist aüvertement de son pechiét David lo roi* 8r,24; *Natan* 8v,15; *Nathan* 126v,21.

PELAGIUM

Pelagius (um 400; Lehrer des Caelestius): *encontre dos herites, Pelagium* (Ms. -iū) *et Celestium* (Ms. -iū) 86r,13.

PIERE

Petrus (NT): *li hystoire saint Piere* 6r,19; etc.; — (rect.) *de ceu dist sainz Pieres li apostles* 17v,5; etc.

POL

Paulus (NT): *de saint Pol l'apostle* 5r,25; etc.; — (rect.) *sainz Pols* 1v,20; passim.

ROME

Rom: *Gregoire, l'apostoile de Rome* 1r,2.

REBECCA (1x -cc-, 1x -ck-).

Rebekka (AT): *li (Ysaac) mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1; *Rebecka* 42r,25.

SALEMON

Salomon (AT): *per Salemon* 27v,7+24; etc.; — (rect.) *Salemons* 17v,24; 18v,27; 34r,4; 36v,24; 98r,12; etc.

SAMAIRE

Samaria: *envoiez en Samaire* (durchgestrichen) 8r,13; *envoiez encontre Samaire* 8r,14.

SAMÜEL

Samuel (AT): (jeweils rect.) *Samüel respondi assi quant nostre Sires lo volt envoier por oygnere David* 7r,4; 7r,13; 59r,25.

SAÛL

Saul (AT): (rect.) « *Saül lo saverit, si m'ocirit.* » *Il (Samüel) unst totevoies David, et si ne l'ocist mies Saül* 7r,6+7; 7r,9+14.

SIMACHI

Symmachus (Übersetzer des AT ins Griechische, um 170): *ot a nom li primiers Aisle, et li altres Theodocio, et li altres Simachi* 66r,5.

Sirie ⇒ SYRIE.**SODOME**

Sodoma (AT): *Loth ... fut sainz en Sodome* 97v,17.

SOPHONIE

Sophonias, Zefanja (AT): *per Sophonie* 50v,21.

SYMËON

Simeon (NT): (rect.) *Symëon ... oyét k'il nen ysseroit de cest seule si nen avoit anceois veüt lo Crist* 81v,4f.

SYMON

Simon (NT): *li (Cornelius) est comandét qu'il envoiet a Symon k'il venest a lui por ensaignier* 88r,22.

SYON

Sion (AT): *ans del rendement del jugement Syon* (Bürke: 'um Sion Recht zu verschaffen') 50r,19.

SYRIE (2x -y-, 2x -i-).

Syrien: *Naaman de Syrie* 2r,14; 6v,21; *Sirie* 6v,23.

TIMOTHEÛM (1x -th-, 1x -t-).

Timotheus (NT): *il fut dit a Timotheüm* (Ms. -um) 11v,23; *Thimoteüm* (Ms. -ü) 127r,21.

THEODOCIO

Theodotion (Revisor griechischer Bibelübersetzungen, um 150 n. Chr.): *ot a nom li primiers Aisle, et li altres Theodocio, et li altres Simachi* 66r,4f.

Thimotheüm ⇒ TIMOTHEÛM.

TYTUM

Titus (NT): *sainz Pols ke Tytum* (Ms. -um) *son disciple semont* 127r,20.

YSAAC (5x Ysaac, 1x Ysaak, 1x Isaac).

Isaak (AT): *li hystoire del livre Genesis d'Ysaac* 3v,24; 51r,19; 69r,1; *Isaac* 69r,5; — (rect.) *Ysaac* 42r,21f.; *Ysaak* 42v,20; *Ysaac est meneiz por sacrificier* 47v,15.

Ysaie ⇒ ESAÏE.

ZAKARIE

Zacharias, Sacharja (AT): (rect.) *Enoc et Helyes ... sunt apeleit andui per Zakarie dos olives* 135v,20.